

**MEMORANDUM DE COOPERATION INSTITUTIONNELLE ENTRE
LA COMMUNAUTÉ AUTONOME D'EUSKADI ET
LA CULLETTIVITA DI CORSICA**

La COMMUNAUTÉ AUTONOME D'EUSKADI, représentée par M. Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari du Gouvernement Basque,

LA CULLETTIVITA DI CORSICA représentée par M. Gilles Simeoni, Président du Conseil exécutif de Corse,

"les parties signataires",

Considérant:

- Que les peuples basque et corse partagent un profond sens de l'identité collective, de leur histoire, de leur culture et de leur langue, et ont également pour point commun de compter une importante diaspora dans le monde entier.
- Qu'il existe une demande et une aspiration communes et partagées d'une plus grande prise en compte par les institutions de l'Union européenne des peuples qui la composent et des nations qui la constituent,
- Que le climat de confiance et d'harmonie et le fort intérêt pour la connaissance mutuelle et l'échange, générés par les réunions institutionnelles de ces dernières années, ont ouvert la voie à un partenariat renforcé,
- Que le souhait de renforcer les liens d'amitié et d'établir des relations stables et officielles de coopération s'exprime toujours vivement,

Affirment:

À l'heure où les défis et les incertitudes sociales, économiques et environnementales se multiplient, la Communauté Autonome du Pays Basque et la Collectivité de Corse, caractérisées par une identité culturelle forte, nourrissent une même vision de l'avenir et aspirent à contribuer au progrès du processus d'intégration politique de l'Union européenne.

A la lumière de la volonté commune de renforcer les liens entre l'Euskadi et la Corse par la mise en œuvre de projets ou d'initiatives partagées dans certains domaines, l'élaboration d'un cadre de coopération pour leurs institutions encouragera le développement de relations bilatérales et fournira une base commune pour de futurs partenariats.

À cet égard, un certain nombre de domaines de travail ont été identifiés qui s'inspirent de l'expérience de chacun et des pratiques réciproques.

GJ

En conséquence, dans le cadre de leurs compétences respectives, les parties signataires consolideront et approfondiront les contacts existants, échangeront bonnes pratiques et expériences. Elles élaboreront et encourageront des projets et des initiatives communs, dans les domaines suivants:

- Les politiques de généralisation linguistique du Basque et du Corse, en particulier pour la promotion de leur connaissance, leur revitalisation et leur utilisation.
- Les politiques de relations et de liens avec la diaspora ou les communautés vivant à l'étranger, en particulier le partage des structures, des canaux de communication, des outils réglementaires qui rendent possible et facilitent l'interconnexion.
- Le développement d'une coopération dans le cadre des affaires européennes et, en particulier, le développement de partenariats, de groupes de réflexion au sein des réseaux thématiques européens et la possibilité de donner une impulsion en faveur de politiques européennes communes qui promeuvent le rôle des entités infra-étatiques en Europe.
- Les participants exploreront et apprécieront également les possibilités de coopération dans d'autres domaines d'intérêt commun.

Les participants conviennent de mettre en place un comité de suivi composé de représentants des services et des autorités ou de personnalités qualifiées désignées par la Communauté Autonome du Pays Basque et la Collectivité de Corse, qui coordonnera et contrôlera l'application du présent mémorandum et évaluera régulièrement les actions entreprises.

Ce document n'est pas soumis au droit international. Le présent protocole ne crée aucune obligation ni engagement juridique entre les parties signataires. Les parties ne prennent pas d'engagements financiers autres que ceux qui, le cas échéant, seront acceptés séparément, par écrit. En tout état de cause, les dépenses qui pourraient être engagées par les signataires seront conditionnées à l'existence d'une disponibilité budgétaire prévue par chacun des signataires, dans le respect de la législation en vigueur et selon le formalisme qui s'impose.

Le présent protocole aura une période d'application initiale de cinq ans, tacitement renouvelable, pour des périodes de durée égale, sauf si l'un des participants exprime son intention d'y mettre fin au moins trois mois avant achèvement.

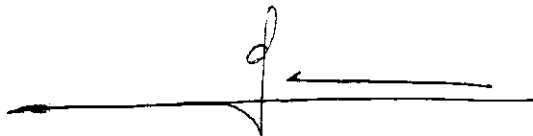
Signé en double exemplaire en espagnol, corse, basque et français,
Tous les textes faisant également foi, dans la ville de Vitoria-Gasteiz le 13 avril 2021.

Par le Gouvernement Basque



Iñigo Urkullu Renteria
Lehendakari

Par le Conseil exécutif de Corse



Gilles Simeoni
Le Président

MEMORANDUM DI CUOPERAZIONE ISTITUZIONALE TRÀ A COMUNITÀ AUTONOMA D'EUSKADI È A CULLETTIVITÀ DI CORSICA

A COMUNITÀ AUTONOMA D'EUSKADI, rapresentata da Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari di u Guvernu Bascu,

è a CULLETTIVITÀ DI CORSICA, rapresentata da Gilles Simeoni, Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica,

« e parti firmatarie »,

Cunsiderandu:

- U sensu profundu cundivisu d'i populi bascu è corsu, di l'identità culletiva, di a so storia, di a so cultura è di a so lingua è tinendu, dinù, a capu l'impurtanza di a diaspora chè e duie comunità contanu in u mondu sanu,
- A dumanda e l'aspirazione comune è cundivise di una maggiore presa in contu da l'istituzioni di l'Unione Europea d'i populi e di e nazioni chì a custituiscenu,
- U caminu di partinariatu apertu da u clima di fiducia è di armonia è u forte interessu per a cuniscenza currisposta è u scambiu, prumossi, iss'ultimi anni da l'incontri istituzionali,
- A voglia di rinforzà i legami d'amicizia è di costrui una relazione di cuoperazione solida e ufficiale,

Accertanu chè:

Allora chè crescenu e sfide e l'incertezze suciali, economiche è ambientali, a Comunità Autonoma d'Euskadi è a Culetività di Corsica, caratterizzate da una forte identità culturale cundividenu una stessa visione di l'avvene e bramanu di participà à u prugressu di u prucessu d'integrazione pulitica di l'Unione Europea.

Vista a vulintà cumuna di rinforzà i ligami trà l'Euskadi e a Corsica per via di a rializzazione di prugetti o d'iniziative comune in duminii diterminati, a prumuzione di un quadru di cuoperazione per e so istituzioni, derà un impulsu à u sviluppu di e relazioni bilaterali e difiniscerà un basamentu cumunu per i futuri partinariati.

In issu sensu, so stati identificati campi di travagliu in i quali l'esperienze è e pratiche reciproche ghjuveranu di surgente d'ispirazione.



In conseguenza, in u campu di e so respetive cumpetenze, i Firmatarii puntelleranu e allargheranu i cuntatti esistenti e scambieranu e so bone pratiche. Metteranu in ballu e susteneranu i prugetti è l'iniziative in i campi chì seguitanu:

- E pulitiche di sparghjimentu di u Corsu e di u Bascu, in u scopu, in particolare, di prumove a so cuniscenza, u so rinviviscimentu, e u so usu.
- E pulitiche di relazioni è di legami incù a Diaspora o e cumunità chì campanu a l'esteru, in particolare u scumpartimentu di e rete è d'i canali di cumunicazione, di l'arnesi è d'i regulamenti chì aghjeviliscenu l'intercunessione.
- U sviluppu di una cuupurazione in u quadru di l'affari europei, di collaburazioni e di gruppi di riflessione à l'internu di e rete tematiche europee e u sustegnu à e pulitiche europee cumune mirandu à migliurà a parte di l'entità infra-statali.
- I partecipanti esplureranu è valuteranu dinù e pussibilità di cuuperazione in altri campi d'interessu cumunu.

I Partecipanti convenenu di a creazione di una cumissione di seguitu, cumposta da i servizii, da l'autorità o da i soggetti indettati d'a Comunità Autonoma di Euskadi è a Cullettività di Corsica chì cuurdinerà e cuntrullerà a messa in opera di u presente memorandum è valuterà regularmente l'azzioni intraprese.

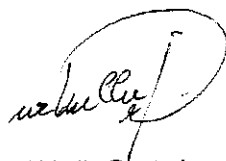
Issu documentu un hè mica sottupostu à u dirittu internaziunale. U presente prutucollu un pruce nisuna ubbligazione ne nisunu ingaggiamentu giuridicu trà e parti firmatarie. Un piglianu micca ingaggiamenti finanziari fora di quelli chì puderebbenu esse accettati per scrittu in modu staccatu. In ogni modu, e spese chì puderebbenu esse ingaggiate da e parti firmatarie seranu legate à una dispunibilità iscritta à u bilanciu di ciasunu di elle in u rispettu di e leggi in vigore è secondu a forma chì s'impone.

U presente prutucollu averà una durata iniziale di appiegazione di cinque anni, rinnuvellevule in modu tacitu, per durate uguali tranne sè unu d'i partecipanti vole ch'ella finisca trè mesi, à u menu, prima di a so cumpianda.

Firmatu in doppiu esemplariu in spagnolu, corsu, bascu e francese.

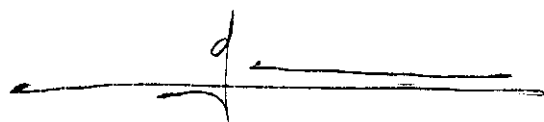
Tutti i testi facendu dinù fede, in a città di Vitoria-Gasteiz, u 13 d'aprile di 2021.

Di u Governu Bascu



Iñigo Urkullu Renteria
Lehendakari

Di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica



Gilles Simeoni
Presidente

MEMORÁNDUM DE COOPERACIÓN INSTITUCIONAL ENTRE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y LA COLECTIVIDAD DE CÓRCEGA

La COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI, representada por D. Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari del Gobierno Vasco,

LA COLECTIVIDAD DE CÓRCEGA, representada por D. Gilles Simeoni, Presidente del Consejo Ejecutivo de Córcega,

EN ADELANTE, "los Participantes",

Considerando:

- Que la comunidad vasca y la comunidad corsa comparten un profundo sentido de identidad colectiva y de su propia historia, cultura e idioma, y cuentan con una importante comunidad en el exterior,
- La demanda y aspiración común y compartida de una mayor consideración por parte de las instituciones de la Unión Europea de sus pueblos y naciones,
- El clima de confianza y de sintonía, y el firme interés por el conocimiento mutuo y el intercambio, generado por los encuentros institucionales producidos en los últimos años que han abierto una senda de colaboración,
- Su deseo de estrechar los lazos de amistad y de establecer un canal formal y estable de relación y cooperación,

Declaran que:

En un momento en que los retos e incertidumbres sociales, económicas, medioambientales son crecientes, la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Colectividad de Córcega, caracterizadas por una fuerte identidad cultural, comparten una visión de futuro y aspiran a contribuir al avance en el proceso de integración política de la Unión Europea.

A la vista de la voluntad común de intensificar la colaboración a través de la realización de proyectos o iniciativas conjuntas en determinados ámbitos, el establecimiento de un marco de cooperación para sus instituciones impulsará el desarrollo de las relaciones bilaterales y proporcionará una base común para futuras colaboraciones.

En este sentido, se han identificado una serie de ámbitos de trabajo en los que la experiencia y la práctica de cada uno y recíprocamente sirven de fuente de inspiración.

BT

En consecuencia, en el ámbito de sus respectivas competencias, los Participantes consolidarán y ampliarán los contactos existentes, intercambiarán buenas prácticas y experiencias, y desarrollarán e impulsarán proyectos e iniciativas conjuntas, en los siguientes ámbitos de interés común:

- Las políticas de normalización lingüística del euskera y del corso, en particular, para el impulso de su conocimiento, revitalización y utilización.
- Las políticas de relaciones y vínculos con la diáspora o colectividad residente en el exterior, en particular, compartiendo las estructuras, canales de comunicación, herramientas o regulaciones que posibilitan y facilitan la interconexión.
- El desarrollo de la cooperación en el marco de los asuntos europeos, y, en particular, el desarrollo de asociaciones y grupos de reflexión en redes temáticas europeas, y de la posibilidad de llevar a cabo políticas europeas conjuntas que fomenten el papel de las entidades subestatales en Europa.
- Asimismo, los Participantes explorarán y valorarán posibilidades de cooperación en otros ámbitos de interés común.

Los Participantes acuerdan la creación de una comisión de seguimiento liderada por los servicios o autoridades designadas por la Comunidad Autónoma de Euskadi y la Colectividad de Córcega que realizará las labores de coordinación y seguimiento del presente Memorándum, y evaluará regularmente, las acciones desarrolladas.

Este documento no está sometido a Derecho internacional. Este Memorándum no crea obligaciones ni compromisos jurídicos entre los Participantes, ni compromete a ninguno de los Participantes a acuerdos financieros distintos de aquellos que, en su caso, sean aceptados por escrito de manera separada. En todo caso, los gastos en los que pudiesen incurrir los Participantes estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria, respetando la legislación vigente y las formalidades correspondientes.

Este Memorándum tendrá un período de aplicación inicial de cinco años, renovable tácitamente por períodos de igual duración, salvo que alguno de los Participantes manifieste su intención de poner fin a su vigencia, al menos tres meses antes de la finalización de un período.

Firmado por duplicado en castellano, corso, euskera y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos, en la ciudad de Vitoria-Gasteiz, a 13 de abril de 2021.

Por el Gobierno Vasco



Iñigo Urkullu Renteria
Lehendakari

Por el Consejo Ejecutivo
de Córcega



Gilles Simeoni
El Presidente

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAREN ETA KORSIKAKO KOLEKTIBITATEAREN ARTEKO LANKIDETZA INSTITUZIONALAREN MEMORANDUMA

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAK, Eusko Jaurlaritzako Lehendakari Iñigo Urkullu Renteria jaunak ordezkaturata,

KORSIKAKO KOLEKTIBITATEAK, Korsikako Kontseilu Exekutiboko presidente Gilles Simeoni jaunak ordezkaturata,

AURRERANTZEAN, "Parte-hartzaileak",

Hurrengoak kontuan hartuta:

- Euskal komunitateak eta Korsikako komunitateak beren identitate kolektiboaren eta baita beren historia, kultura eta hizkuntzaren zentzu sakona partekatzen dutela, eta biek atzerrian komunitate garrantzitsua dutela,
- Europar Batasuneko erakundearen aldetik herri eta nazioak gehiago aintzat hartzeko eskaera eta asmo komuna eta partekatua dutela,
- Beraien arteko konfiantza- eta sintonia-giroaz gain, elkar ezagutzeko eta trukatzeko interes imoa, lankidetzaren bide bat ireki duen azken urteotan izandako topaketa instituzionalei esker sortutakoa,
- Adiskidetasun-harremanak estutzeko eta harremanetarako eta lankidetzarako kanal formal eta egonkor bat ezartzeko nahia,

Ondorengoak adierazten dute:

Gizarte-, ekonomia- eta ingurumen-arloko erronkak eta ziurgabetasunak gero eta handiagoak diren une honetan, kultura-nortasun handia ezaugarri duten Euskal Autonomia Erkidegoak eta Korsikako Kolektibitateak etorkizunerako ikuspegia partekatzen dutela eta Europar Batasunaren integrazio politikoaren prozesuaren aurrerabidean lagundu nahi dutela.

Baterako proiektuak edo ekimenak eginez esparru jakin batzuetan lankidetzaren areagotzeko borondate komuna ikusita, beraien erakundeentzako lankidetzaren esparru bat ezarriko da. Horri esker aldebiko harremanen garapena bultzatuko da eta etorkizuneko lankidetzarako oinarri komun bat sortuko da.

Ildo horretan, bakoitzaren esperientzia eta praktika inspirazio-iturri gisa erabiltzen diren hainbat lan-esparru identifikatu dira.

GJ

Ondorioz, Parte-hartzaileek, bakoitzak bere eskumenen esparruan, dauden harremanak sendotu eta zabalduko dituzte, jardunbide egokiak eta esperientziak trukatuko dituzte, eta baterako proiektuak eta ekimenak garatu eta bultzatuko dituzte, guztien intereseko eremu hauetan:

- Euskararen eta korsikeraren hizkuntza-normalizaziorako politikak, bereziki, ezagutza, biziberritzea eta erabilera sustatzeko.
- Kanpoan bizi den diasporarekin edo kolektibitatearekin harremanak eta loturak izateko politikak, bereziki, interkonexioa ahalbidetzen eta errazten duten egiturak, komunikazio-kanalak, tresnak edo erregulazioak partekatuz.
- Lankidetzaren garatzea Europako gaien esparruan, eta, bereziki, gogoeta-elkarteak eta -taldeak garatzea Europako sare tematikoetan, eta Europako estatuz azpiko erakundearen eginkizuna sustatuko duten Europako politika bateratuak egiteko aukera.
- Era berean, Parte-hartzaileek interes komuneko beste eremu batzuetan lankidetzaren aukerak aztertu eta baloratuko dituzte.

Parte-hartzaileek adosten dute jarraipen-batzorde bat sortzea, Euskal Autonomia Erkidegoak eta Korsikako Kolektibitateak izendatutako zerbitzuek edo agintariek gidatuko dutena. Batzorde horrek egingo ditu Memorandum honen koordinazio- eta jarraipen-lanak, eta aldizka ebaluatuko ditu garatutako ekintzak.

Dokumentu hau ez dago Nazioarteko Zuzenbidearen mende. Memorandum honek ez du Parte-hartzaileen arteko betebeharrak edo konpromiso juridikorik sortzen, eta ez du Parte-hartzaileetako bat ere konprometitzen finantza-akordioetara, ez bada finantza-akordio hauek bereizita eta idatziz onartuta daudela. Nolanahi ere, Parte-hartzaileek egin ditzaketan gastuak urteko aurrekontu arrunta izatearen baldintzapean egongo dira, indarreko legeria eta dagozkion formalitateak errespetatuz.

Memorandum hau bost urtez aplikatuko da hasieran, eta isilbidez berritu ahal izango da iraupen bereko aldiatarako, bost urteko aldia bat amaitu baino gutxienez hiru hilabete lehenago parte-hartzailearen batek indarraldia amaitzeko asmoa adierazten badu salbu.

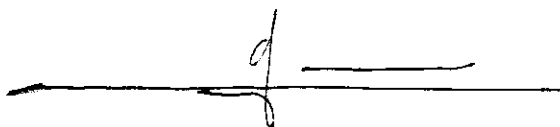
Gaztelaniaz, korsikeraz, euskaraz eta frantsesez bi aletan sinatua, testu guztiak benetakoak izanik, Vitoria-Gasteizen, 2021eko apirilaren 13an.

Eusko Jaurlaritzaren izenean



Iñigo Urkullu Renteria
Lehendakaria

Korsikako Kontseilu Exekutiboaren izenean



Gilles Simeoni
Presidentea